

## RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Pembuatan Buku Profil Potensi Minapadi Berbahasa Mandarin di Desa Panembangan, Cilongok”. Kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan pada bulan Agustus 2024 hingga Januari 2025 di Desa Panembangan, Cilongok. Praktik kerja ini bertujuan untuk menghasilkan buku profil berbahasa Mandarin dalam bentuk digital dan cetak yang berisi potensi Minapadi Desa Panembangan, Cilongok untuk menginformasikan kepada calon investor Tiongkok. Latar belakang laporan praktik kerja ini adalah Desa Panembangan memiliki potensi Minapadi namun belum memiliki media informasi berbahasa Mandarin untuk calon investor Tiongkok. Metode pengumpulan data yang digunakan yaitu metode observasi, wawancara, studi pustaka, dan jelajah internet. Dalam proses penerjemahan, penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif karena metode penerjemahan ini berusaha menghasilkan makna kontekstual bahasa sumber ke dalam bahasa Sasaran, sehingga pembaca mudah memahami maksud penulis. Hasil dari praktik kerja ini adalah buku profil berbahasa Mandarin di Desa Panembangan Cilongok yang dibuat dalam dua versi yaitu bentuk digital yang diunggah di laman desa dan media sosial Xiaohongshu serta dalam bentuk cetak yang akan diletakkan di Dinas Penanaman Modal dan Pelayanan Terpadu Satu Pintu (DPMPTSP) Banyumas. Dengan adanya buku profil berbahasa Mandarin ini dapat menginformasikan potensi Minapadi kepada calon investor Tiongkok.

Kata kunci: *buku profil, metode penerjemahan komunikatif, minapadi, penerjemahan, proses penerjemahan*

## 摘要

这份实习报告的题目是 “*Pembuatan Buku Profil Berbahasa Mandarin di Desa Panembangan, Cilongok* ”，实习活动于2024年8月至2025年1月在Cilongok 区Panembangan 村进行。实习目的是制作一本中文的村庄概况手册包括电子版和纸质版，内容介绍位于 Cilongok 区 Panembangan 村的稻渔共生潜力，以便向中国的潜在投资者提供相关信息。实习的背景是Panembangan 村具有稻渔共生的潜力，但尚未拥有面向中国投资者的中文宣传媒介。收集文件方法是包括观察、访谈、互联网搜索和文献研究。在翻译过程中，作者使用了交际翻译法，以确保源语言的上下文意义能清晰地传达给目标语言，使读者更易理解作者的意图。实习的成果是制作一本中文的Panembangan 村庄概况手册，手册将制作两个版本：电子版和纸质版。电子版上传至村庄官网，社交媒体小红书，纸质版则放置于Banyumas 投资与一站式服务局 (DPMPTSP) 供查阅。这本村庄概况手册能够向中国的潜在投资者传达 Panembangan 村稻渔共生的潜力。

关键字：村庄概况手册，交际翻译方法，稻鱼共生，翻译，翻译的过程

